

Notice d'utilisation originale

- FR Treuil autofreiné AF
- GB Self-braking winch AF (Translation)
- DE AF selbstbremsende Hubseilwinde (Übersetzung)
- IT Argani auto-frenanti AF (Traduzione)
- SP Cabrestante autofrenable AF (Traducción)

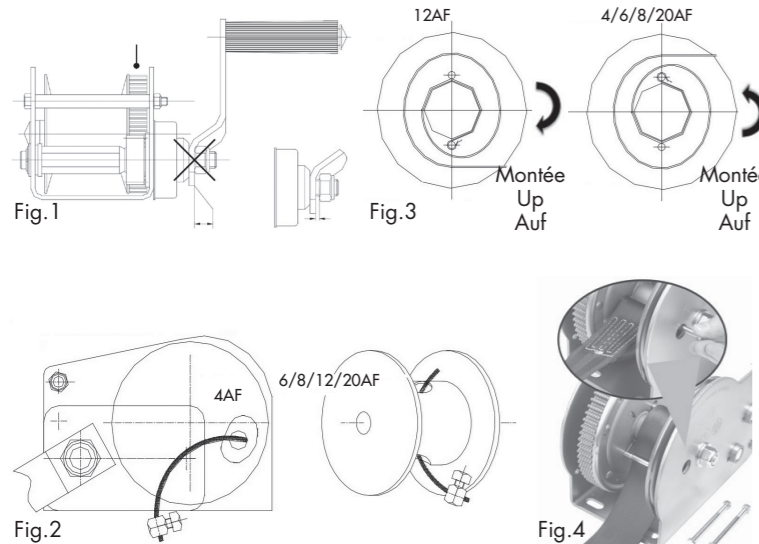


TALBOT
DÉCOUPAGE EMBOUTISSAGE

Les Portes de Chambord
41500 Mer - France
Tél +33(0) 254 814 451

commercial@talbot-industrie.com

Ref: FR-N-004b



1. Instructions générales :

S'assurer avant chaque utilisation que la manivelle est bien verrouillée sur son axe à vis sans fin contre le système de frein (opposé à l'érou de retenue) et que celui-ci se trouve en parfait état de fonctionnement (Fig.1).
Procéder comme suit : Lever légèrement la charge et lâcher la manivelle. La charge ne doit pas descendre.
Le treuil est conçu pour lever des charges suspendues ou des charges mobiles sur des plans horizontaux ou inclinés. Il est indispensable de respecter les charges maximales indiquées dans la table 2 ou sur l'étiquette signalétique du treuil. La charge monte ou descend selon les sens indiqués sur le boîtier du frein "Montée" ou "Descente". En tournant la manivelle selon les sens indiqués sur l'étiquette du treuil (Descente ou Montée), la charge est abaissée ou levée.
Lors du levage, le treuil doit émettre un bruit régulier ("clic, clic..."). C'est un indicateur de bon fonctionnement. Au cas où le bruit n'est pas émis, il est possible que l'auto frein ne soit pas engagé. Tourner alors la manivelle sur 2 ou 3 tours dans le sens de la "Montée" pour l'engager. Si le bruit n'est pas audible après quelques tours, ne pas utiliser le treuil.
Pendant les manoeuvres de "Montée" ou de "Descente" garder en permanence la main sur la manivelle. Pour arrêter la charge à n'importe quel moment lors d'une action de "Montée" ou de "Descente", lâcher la manivelle ou arrêter simplement de l'actionner. Il est important de veiller à ce que le câble ou la sangle soient bien guidés lors de l'enroulement et qu'il n'y ait pas de croisements, ni de coincement.
Le treuil est auto-freiné. Cependant ce frein nécessite une charge minimum pour être actionné (voir table 2), d'autre part veiller au risque de surchauffe du système de freinage pour les descentes prolongées de charges.
Pour toute utilisation en milieu corrosif, il est conseillé d'utiliser un treuil INOX 316L

2. Mise en place du câble ou de la sangle (version non livrées avec câble ou sangle) :
Attention : N'utiliser que les diamètres (voir table 2) et les qualités de câble indiqués sur l'étiquette du treuil (qualité recommandée 1770N/mm2).
Introduire le câble dans le serre-câble fourni avec le treuil. S'assurer que la vis de pression du serre-câble a été vissée à fond (Fig.2) et que le sens d'enroulement sur le tambour est respecté (Fig.3).
Un minimum de 2 tours de câble ou de sangle doit toujours rester sur le tambour. Il est recommandé de marquer cette limite par une trace de couleur sur le câble ou sur la sangle. Le câble doit être monté avec une tension initiale. S'assurer de l'enroulement régulier du câble.
Mise en place de la sangle : Voir Fig.4.

3. Mise en service du treuil :
Nos treuils sont livrés soit nus sans câble ni sangle, soit équipés de leur sangle ou câble selon les modèles.
Il est nécessaire de s'assurer du bon fonctionnement de l'appareil avant toute utilisation, notamment en réalisant un essai de mise en service selon les réglementations en vigueur localement.
Le treuil doit obligatoirement être fixé en 3 points à l'aide de vis M8 12.8 et des rondelles adaptées sur un support correctement dimensionné par rapport à l'application. Voir dimensions ci-contre.
La température de service ambiante doit être comprise entre -10 °C et +50 °C.

Entretien et nettoyage
- Vérifier régulièrement l'état du câble ou de la sangle ainsi que celui du crochet. Un câble ou une sangle effiloché, coupé ou qui présente une pliure ou une couture endommagée ne fonctionne pas correctement et doit être changé avant toute utilisation.
- Graisser les pignons au moins une fois par an, ou plus si le treuil est utilisé de façon intensive. Pour cela, ne pas démonter le treuil, faire tourner la bobine en déposant une couche de graisse uniforme avec un pinceau sur la denture de la bobine. Utiliser une graisse type molydyl n°3790.
Important : ne pas graisser le système d'auto-frein.
- Garder le treuil dans un bon état de fonctionnement. Les pièces mécaniques non entretenues peuvent causer des dysfonctionnements voire des accidents. Le treuil doit être vérifié au moins une fois par an par une personne habilitée. Le résultat de la vérification ainsi que toute intervention sur le treuil, le câble, la sangle ou le crochet doit être consigné dans un carnet de maintenance.

Pièces de maintenance
Lors du changement de pièces sur le treuil, il est obligatoire d'utiliser des pièces d'origine disponibles auprès de votre distributeur agréé. L'utilisation de toute autre pièce peut altérer le fonctionnement et dégrader la responsabilité du fabricant. Ces opérations de maintenance doivent être effectuées par un distributeur agréé.
Pièces de maintenance (voir table 1) : Kits manivelle et kits serre câble.

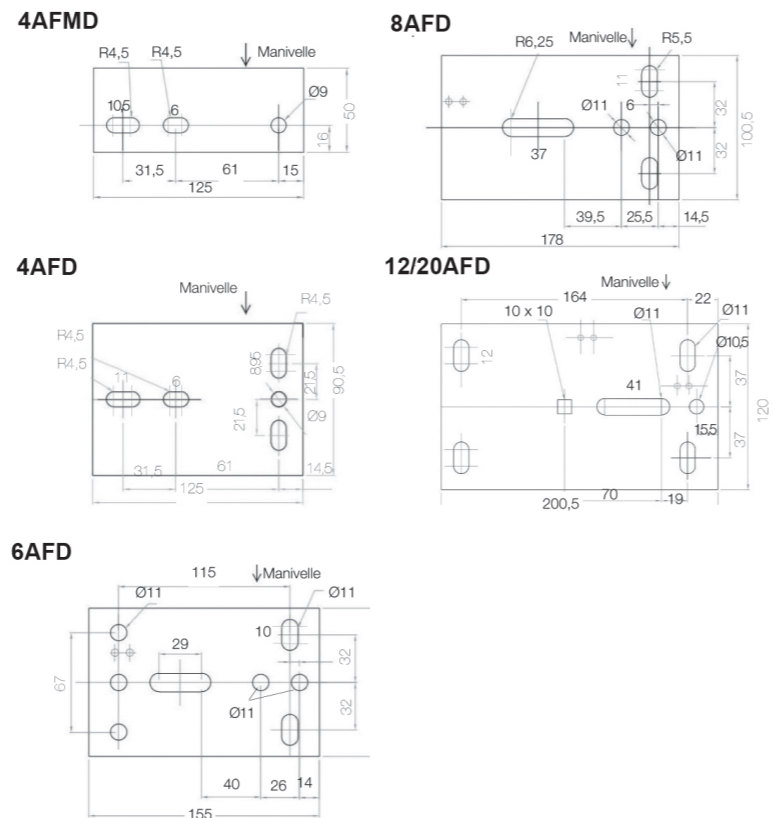


Table 1	Kit manivelle Handle kit Handkurbel Sets met hendels Kit korba	Kit serre câble Cable grip Kit Seilklemme Sets met kabelspanners kit Tie kablowa
	4AFM	PF56060
4AF	PF56060	PF56001
6AF	PF56061	PF56002
8AF	PF56062	PF56003
12AF	PF56063	PF56004
20AF	PF56064	PF56004

GB Use and maintenance of the AF winch
Operating instructions: See also general security instructions on the back.

1. Important operating instructions:
Prior to each use make sure that the handle mounted on the threading of the drum axle is placed against the brake washer (opposite to the fixing nut), and that the brake mechanism is in good operating order (Fig.1).
Check this as follows : raise the load slightly and release the handle. The load should not get down.
This winch is designed to lift loads on inclined or horizontal grounds. It is important to respect the load capacities indicated in table 2 or on the winch label and not to exceed the maximum capacities. The load is raised or lowered according to the indication on the brake cover «Up» or «Down».
If the handle is operated according to the directions indicated (Down/Up), the load is lowered or raised.
During the lifting operation the operator should hear a regular "click" sound coming from the winch. This is an indicator of the good functioning of the winch. In case the sound is inaudible it might be possible that the load brake is not engaged. Turn the handle 2 or 3 turns in the "up" direction to engage the brake system. If the sound is still inaudible after a couple of turns, do not use the winch. Always keep the hand on the handle while operating the winch in "up" or "down" direction. In order to get the load to a stop at any point and at any time when winching it «Up» or «Down», release the handle or simply stop cranking.
Always check for a correct guiding of the cable/strap when being wound up on the drum and that no knot, crossing or pinching of the cable/strap is created.
This winch is self-braking. However the brake system requires a minimum operating load for the brake function to be activated (see Table 2).
Moreover, mind the risk of overheating the brake system when lowering loads for a longer time.
For use in any corrosive environment, a stainless steel (316L) version of the winch is recommended.

2. Cable or webbing strap attachment (version delivered without cable or webbing strap):
Warning: Only use the cable diameter (Table 2) and quality indicated on the winch label (recommended rope quality: 1770 N/mm2). Enter the cable through the clamp provided with the winch. Make sure that the pressure bolt of the clamp has been fully tightened (Fig. 2) and that the correct sens of the rope/strap on the drum is respected (Fig.3).
Always keep at least 2 windings of the cable on the drum. They should be marked with point. The cable should be mounted with an initial tension. Make sure that the cable is wound up evenly.
Webbing strap attachment : Fig.4.

3. Mounting instructions:
According to the different models, our winches are delivered without wire rope or webbing strap, or completely equipped with rope or strap.
It is necessary to verify the correct operation of the winch before each use by conducting a commissioning test based upon regional safety standards.
The winch must be fixed with at least three bolts M8, 12.8, and adapted washers on a support adapted to the application (refer to dimensions tables).
The surrounding operating temperature should be between -10°C and +50°C.

Winch maintenance
- Regularly check wire rope or webbing strap as well as hook condition: if the rope or the strap is split, cut, fold, the strap joint or the locking lever of the hook damaged or not working properly, replace it before use.
- Grease the gears at least once a year and more frequently if the winch is used intensively. To do so, do not disassemble the winch. Make the drum turn and grease the gear structure with a brush. Use grease type Molydyl n°3790.
Important: never oil or grease the brake and security system.
- Keep the winch in good working order. Damaged or severely worn parts can cause incorrect operation or accidents. It has to be checked at least once a year by an authorized person. The results of this check as well as all intervention on the winch, the rope/strap or the hook have to be recorded in a maintenance booklet.

Spare parts
When replacing parts of the winch it is mandatory to use original spare parts, available at your authorized distributor. The use of all other parts can cause incorrect operation of winch and product liability, and manufacturer will therefore withdraw its product responsibility. Maintenance operations have to be performed by an authorized distributor.
Spare parts (Table 1) : Kits manivelle et kits serre câble.

IT Manuale di uso e manutenzione Argani AF
Istruzioni per l'uso: Vedere anche le istruzioni generali di sicurezza sul retro.

1. Istruzioni generali:
Prima di ogni utilizzo assicurarsi che la manovella sia ben avvitata sull'asse a vite senza fine contro il sistema di frenatura (opposto al dado di tenuta) e che si trovi in perfetto stato di funzionamento. (fig. 1).
Procedere come segue: Alzare leggermente il carico e lasciare la manovella. Il carico non deve scendere.
L'argano è concepito per il sollevamento di carichi sospesi o movimentazione di carichi mobili su piani orizzontali oppure inclinati. E' indispensabile rispettare il carico massimo indicato nella tabella 2 o sull'etichetta identificativa dell'argano. Il carico sale o scende a seconda dei sensi indicati sulla scatola del freno: Discesa/Down (Discesa) o Montée/Up (Salita), il carico scende o viene sollevato. Durante il sollevamento, l'argano deve emettere un rumore regolare ("clic... clic..."). E' l'indicatore del buon funzionamento. In caso che non si senta tale rumore, è possibile che il freno automatico non sia inserito. Girare allora la manovella 2 o 3 volte nel senso di "salita" (Montée / Up). Se il rumore non è udibile dopo alcuni giri, non utilizzare l'argano.
Durante le operazioni si "Salita" o "Discesa" tenere in permanenza la mano sulla manovella. Per fermare il carico in qualsiasi momento durante la fase di "Salita" o di "Discesa", lasciare la manovella o smettere di girarla.
E' imperativo controllare che il cavo o la cinghia siano ben guidati durante l'avvolgimento e che non si creino intrecci, "gobbe" né nodi. L'argano è auto-frenante. Ciononostante tale freno necessita di un carico (tensione) minimo per entrare in funzione (vedere tabella 2), d'altra parte fare attenzione per evitare il rischio di surriscaldamento del sistema frenante per le discese prolungate dei carichi.
Per impieghi in luoghi corrosivi, è consigliabile l'utilizzo di un Argano INOX 316L.

2. Montaggio del cavo o della cinghia (Argano fornito senza cavo o cinghia):
Attenzione: Utilizzare soltanto i diametri (Vedere tabella 2) e le qualità di cavo indicati sull'etichetta dell'argano stesso (Qualità consigliata: 1770 N/mm2).
Introdurre il cavo nel mossetto serra cavo fornito a corredo. Assicurarsi che la vite di pressione del serra cavo sia avvitata a fondo (fig.2) e che il senso d'avvolgimento sia rispettato (fig.3).
Sul tamburo devono sempre restare avvolti un minimo di 2 spire di cavo o cinghia. E' raccomandato di segnare questo limite con un segno colorato sul cavo o sulla cinghia.
Il cavo deve essere montato con una tensione iniziale. Assicurarsi dell'avvolgimento regolare del cavo.
Montaggio della cinghia: Vedere Fig. 4.

3. Messa in opera dell'Argano:
I nostri Argani vengono forniti sia "nudi" senza cavo né cinghia oppure con cavo o cinghia montati a seconda dei modelli.
E' necessario assicurarsi del buon funzionamento dell'Argano prima di ogni utilizzo, in particolare modo realizzando una prova di messa in opera secondo le regolamentazioni in vigore localmente.
L'argano deve essere obbligatoriamente fissato in 3 punti con viti M8, 12x8 con rondelle su un supporto correttamente dimensionato in rapporto all'applicazione. Vedere dimensioni a fianco.
La temperatura di servizio ambientale deve essere compresa fra -10°C e +50°C.

Manutenzione e pulizia
- Controllare regolarmente lo stato del cavo o della cinghia come anche quello del gancio. Un cavo o una cinghia sfilacciati, tagliati o che presentino peluria o una cucitura danneggiata non funzionano correttamente e devono essere sostituiti prima di ulteriore utilizzo.
- Ingrassare gli ingranaggi almeno una volta all'anno, o anche più se l'argano è utilizzato in modo intenso. Per effettuare questo non smontare l'argano, fare girare la bobina depositando uno strato di grasso uniformemente con un pennello sulla dentatura della bobina. Utilizzare un grasso tipo Molydyl (Molibdeno) n°3790.
Importante: non ingrassare il sistema del freno automatico.
- Mantenere l'Argano in un buon stato di funzionamento. Le parti meccaniche non manutentive possono creare delle disfunzioni di utilizzo e causare incidenti. L'Argano deve essere controllato almeno una volta all'anno da persona abilitata. Il risultato del controllo così come qualsiasi intervento sull'argano, il cavo, la cinghia o il gancio d'attacco deve essere annotato su un libretto di manutenzione.

Riparazione e pezzi di ricambio
Per la sostituzione di pezzi sull'argano, è obbligatorio utilizzare pezzi di ricambio originali disponibili presso il vostro distributore di fiducia. L'utilizzo di qualsiasi altro ricambio può alterare il funzionamento e solleva il fabbricante dell'Argano da ogni responsabilità. Queste operazioni di riparazione devono essere effettuate da un distributore autorizzato e di fiducia.
Pezzi di ricambio (vedere tavola 1): Kits Manovella e kits serra cavo.

DE Bedienung und Instandhaltung der AF Winden
Bedienungshinweis: Siehe auch allgemeine Sicherheitshinweise auf der Rückseite.

1. Wichtige Bedienungshinweise:
Vor jeder Benutzung vergewissern, dass die Kurbel auf ihrem Gewinde zur Reibungsbremse hin aufgedreht ist (der Anschlagsmutter entgegengesetzt) und dass das Bremssystem einwandfrei funktioniert.
Dazu wie folgt vorgehen: Last etwas anheben und Kurbel loslassen. Die Last darf nicht absinken.
Die Winde ist für das Heben von hängenden Lasten oder von mobilen Lasten auf horizontalen, oder schräger Ebene konzipiert.
Die in Tabelle 2 oder auf dem Typenschild der Winde angegebenen, maximalen Traglasten dürfen dabei nicht überschritten werden.
Durch drehen der Kurbel gemäß den auf der Bremsgehäuse angegebenen Richtungshinweisen "Auf" bzw. "Ab", wird das Heben bzw. Senken der Last erreicht.
Während des Hebens muss ein regelmäßiges "Klicken" von der Winde zu vernehmen sein, das ein Hinweis auf die korrekte Funktion der Winde ist. Ist dieser "Klick" laut nicht zu hören, besteht die Möglichkeit, dass das Bremssystem nicht im Einsatz ist.
Drehen Sie in diesem Fall die Kurbel 2 bis 3 Umdrehungen in die Richtung "Auf" um die Bremse zu aktivieren. Verwenden Sie die Winde nicht, wenn der Laut nach einigen Umdrehungen nicht zu hören ist.
Die Kurbel während des Hebens oder Senkens durchgehend festhalten. Um den Hub- oder Senkvorgang zu einem beliebigen Zeitpunkt zu unterbrechen, Kurbel loslassen oder nicht weiter bedienen.
Es ist unbedingt darauf zu achten, dass das Drahtseil oder das Gurtband während des Aufwickelns richtig geführt wird und ein Übereneinanderlegen bzw. Verklammern oder Verknotten des Seil bzw. Gurtbands vermieden wird.
Diese Winde ist selbstbremsend. Allerdings bedarf es einer Mindestlast, um die Bremsfunktion zu aktivieren (sh. Tabelle 2).
Darauf achten, dass das Bremssystem durch längeres Ablassen der Last nicht heiß läuft.
Bei Einsatz in korrosiver Umgebung, wird die Verwendung einer Edelstahlwinde (316L/1.4404) empfohlen.

2. Befestigen des Stahlseils/Gurtbands (Winde ohne Stahlseil oder Gurtband geliefert):
Achtung: Nur die auf dem Typenschild oder in Tabelle 2 angegebenen Tragselbstärken einsetzen (Empfohlene Tragselbstärke: 1770 N/mm2). Das Seil in die mittelbefestigte Seilklemme einführen und sicherstellen, dass die Klemmschraube bis zum Anschlag festgezogen (Fig 2) und die korrekte Wickelrichtung des Seils auf der Trommel gewahrt (Fig.3) ist.
Mindestens 2 Seilumwicklungen müssen immer auf der Trommel bleiben. Diese Grenzlinie sollte mit Farbe markiert werden. Das Seil muss mit einer Vorspannung aufgewickelt werden. Darauf achten, dass das Seil regelmäßig aufgewickelt ist.
Einsetzen des Gurtbands: siehe Fig.4.

3. Inbetriebnahme:
Nach Referenz, werden unsere Winden entweder ohne Seil oder Gurtband geliefert, oder mit vormontiertem Stahlseil oder Gurtband.
Es ist unumgänglich sich der korrekten Funktionsweise des Systems durch einen - nach den vor Ort gültigen Bestimmungen-Inbetriebnahmestest zu vergewissern.
Die Winde muss an mindestens 3 Punkten (siehe Abmessungen) mit M8 Schrauben der Güte 12.8 und entsprechenden Unterlegscheiben auf einem für die Anwendung angemessenen Grund befestigt werden. Die Umgebungstemperatur bei Betrieb muss zwischen -10°C und +50°C liegen.

Instandhaltung
- Überprüfen sie regelmäßig den Zustand des Stahlseils, des Gurtbands sowie den Zustand des Hakens. Ein Stahlseil/Gurtband das eingerrissen, oder angeschnitten ist, das Falten oder beschädigte Nähte aufweist muss vor der Nutzung ausgetauscht werden.
- Fetten Sie die Zahnräder mindestens einmal pro Jahr oder bei intensiver Nutzung mehrmals. Demontieren Sie dazu nicht die Winde.
Drehen Sie die Trommel und verteilen Sie dabei mit Hilfe eines Pinsels eine gleichmäßige Fettschicht auf den Zahnrädern. Benutzen Sie ein Fett vom Typ Molydyl n° 3790.
Wichtig: Fetten Sie NICHT die Lastdruckbremse.
- Halten Sie die Winde in einem guten Zustand. Mechanische Bestandteile, die nicht gewartet werden, können zu Fehlfunktion oder Unfällen führen. Die Winde muss mindestens einmal pro Jahr von einer dazu befähigten Person kontrolliert werden. Das Ergebnis der Kontrolle, sowie jeglicher Eingriff, der die Winde, das Stahlseil/Gurtband oder den Haken betrifft, muss dokumentiert werden.

Ersatzteile
Beim Ersatz von Bauteilen, dürfen ausschließlich originale Ersatzteile verwendet werden, die bei einem zugelassenen Händler verfügbar sind. Die Verwendung anderer Bauteile kann die Funktion der Winde beeinträchtigen und enthebt den Hersteller jeglicher Verantwortung. Die Instandhaltungsarbeiten müssen von einem zugelassenen Händler vorgenommen werden.
Ersatzteile (siehe Tabelle 1): Handkurbel und Seilklemme.

ES Uso y mantenimiento del cabrestante AF
Instrucciones de uso: Ver también las instrucciones generales de seguridad en el reverso.

1. Instrucciones generales:
Previo a la puesta en funcionamiento, asegúrese de que la manivela sobre la rosca del tambor del eje está situado contra la arandela del freno, (es decir, frente a la tuerca de fijación), y que el mecanismo de frenado se activa correctamente (fig.1).
Compruébelo levantando la carga lentamente y utilizando la manivela. La carga no debería caer.
Este cabrestante está concebido para elevar o arrastrar cargas en superficies horizontales o en pendientes, por lo que no habrá de rebasar bajo ningún concepto los límites de carga establecidos, ver la tabla 2, o la información en la etiqueta identificativa del aparato. La carga asciende o desciende según indique la pestaña del freno "Arriba" o "Abajo".
Conforme se maniobre la manivela para que opere de acuerdo a las direcciones indicadas (arriba/abajo), la carga descenderá o ascenderá.
Durante la operación de elevado el operador deberá oír un "click, click, ..." regular proveniente del cabrestante. Esto es un indicador del buen funcionamiento del aparato. En el caso de que el sonido sea inaudible, puede ocurrir que el freno automático no se haya insertado. Girar la manivela 2 ó 3 vueltas en el sentido de "Arriba" para insertar el sistema de frenado. Si el sonido es todavía inaudible después de un par de vueltas, no usar el aparato.
Se ha de mantener la mano en la manivela mientras el aparato esta subiendo o bajando. Para suspender la carga en cualquier punto y en un momento puntual conforme este ascendiendo o descendiendo, bastará liberar la manivela o simplemente dejar de darle vueltas. Prestar atención al cable, ha de enrollarse poco a poco, y siempre uniformemente en el tambor evitando que pueda cruzarse o enredarse en él.
Este es un cabrestante autofrenable, sin embargo requiere de una carga operativa mínima para que la función de freno se active, (ver tabla 2). No olvide que, al suspender una carga durante un periodo continuado de tiempo, el sistema de frenado es susceptible de calentarse.
Para uso en contacto con materiales corrosivos, se recomienda utilizar un cabrestante fabricado en acero inoxidable (316L).

2. Sujeción del cable u la cuerda (cabrestantes se suministran sin cable u cuerda) :
Atención: Utilizar únicamente un cable cuyo diámetro (tabla 2), calidad y características coincidan con las indicadas en la etiqueta del cabrestante (calidad 1770N/mm2).
Introduzca el cable por el tornillo de presión suministrado con el cabrestante. Compruebe que la tuerca de presión esta bien tensada (Fig.2) y que se respeta el correcto sentido de enrollado del cable (Fig.3). Asegúrese de que el tambor tenga 2 vueltas de cable enrollado. Haga una marca en él con pintura para saber cual es el límite. El cable tendrá una tensión inicial. Cerciórese de que está enrollado uniformemente en el tambor evitando que pueda cruzarse o enredarse.
Sujeción del correa: Fig.4.

3. Instrucciones de Montaje:
Nuestros cabrestantes se suministran sin cable u cuerda, o completamente equipados con el cable, según los diferentes modelos.
Tras haber fijado estos, es oportuno verificar el funcionamiento correcto del cabrestante, simulando como operaria en circunstancias reales respetando siempre los estándares de seguridad y prevención locales.
Para anclar el cabrestante, habrán de utilizarse al menos 3 tornillos de la siguientes medidas: M8 12.8 anclados en un soporte acorde a la aplicación, (ver dimensiones en tablas).
La temperatura ambiente en la que se opere con el cabrestante no deberá rebasar el rango de -10°C a +50°C.

Mantenimiento del Cabrestante
- Chequear regularmente el cabrestante y sus componentes. Reemplazar aquellos componentes mecánicos que no estuvieran en optimas condiciones.
- Engrasar al menos una vez al año los piñones, rodamientos y el eje tambor con grasa de tipo Molydyl N° 3790, ayúdese para ello de una brocha. Si el uso es intensivo, hacer este engrasado más frecuentemente. No desmonte el aparato para llevar a cabo esta operación.
Importante: No engrasar o poner aceite en las superficies materiales del freno ni en los sistemas de seguridad.
- Mantener el cabrestante en optimas condiciones. El cabrestante debe someterse a una inspección al año, que llevara a cabo una persona autorizada. Los resultado de dicha inspección deberán anotarse en el libro de mantenimiento.

Piezas de Recambio
Es obligatorio usar piezas de recambio, disponibles en su distribuidor autorizado. El uso de cualquier otra pieza puede causar operaciones incorrectas y daños en el producto. El fabricante declinara su responsabilidad sobre el producto.
Las operaciones de mantenimiento han de realizarse por un distribuidor autorizado.
Piezas de recambio (tabla1) : kit manivela, y kit sujeción cable.

